

El rol de la multiculturalidad en la enseñanza del inglés

Janeth Lagos Romo

pp. 308 - 320

¿Cómo aprenden inglés los jóvenes de la Normal Superior del Putumayo?, inquietud que parte de reflexiones pedagógicas al interior de un aula de clase al tratar de conocer un poco más del aprendizaje de una lengua extranjera en un contexto multicultural como el Putumayense.

El inglés, es una lengua extranjera que en su proceso de aprendizaje permite apertura al conocimiento, desarrollo de habilidades comunicativas y cognitivas y a nivel general abre horizontes entre diferentes fronteras permitiendo potencializar el intercambio cultural, mejora de relaciones internacionales, avance en tecnología, salud, educación, economía...

Son pilares fundamentales de esta propuesta: el contexto, la cultura y la pedagogía, enfatizando en la motivación para el aprendizaje del inglés en la multiculturalidad apoyado en las diferentes estrategias lúdicas que recrearon las prácticas. Reconocer que gran parte del contexto donde se desarrolla ésta práctica pedagógica está trazado por una identidad propia, una cultura como patrimonio humano, como memoria colectiva de un pueblo conservada y protegida, como un ser de crecimiento perpetuo del ser humano

Dado que a nivel Putumayense existen varias etnias nuestros indígenas hablan español y su idioma nativo el impacto de una tercera lengua como el inglés es tarea de estudio y seguimiento en cada uno de los aspectos que conectan esta experiencia.

Reconociendo el contexto

Putumayo ubicado al sur de Colombia, región con diversidad étnica y cultural, reúne en sus extensas tierras a pueblos indígenas

organizados como los Inga y Camentsá, complementándose con los pocos asentamientos de negritudes y una mayoría de colonos campesinos procedentes de diferentes partes del departamento y del país. Territorio estratégico, con grandes recursos petroleros y naturales.

Posee además una numerosa población estudiantil en todos los niveles educativos. Se destacan importantes centros de educación como la Institución Educativa Normal Superior del Putumayo, ubicada en el municipio de Sibundoy – Putumayo, única en el departamento, aprobada como Normal Superior, mediante resolución No.3066 del 19 de julio de 1996. Actualmente es la única institución en el departamento dedicada a la formación de maestros para el nivel de preescolar y el ciclo de básica primaria, de carácter mixto, con calendario A y jornada única.

Aproximadamente el 50% de los estudiantes de nuestra Institución son indígenas, practicantes en su mayoría de su idioma nativo dado que sus cabildos Indígenas procuran y les atañen la responsabilidad de rescatar su idioma nativo... entonces, ¿cómo se motivan nuestros estudiantes indígenas en el aprendizaje del inglés?, ¿cómo logran los pocos maestros de inglés la motivación para el uso de una lengua extranjera?, y ¿cuáles serían las estrategias pedagógicas más acertadas para lograr desarrollar las competencias comunicativas del idioma extranjero? Son estas y muchas preguntas más las que el Putumayo y otras regiones tratan de resolver, antes de implementar una metodología que favorezca el aprendizaje de una lengua extranjera en los niños y jóvenes.

Reconocer que gran parte del contexto donde se desarrolla ésta práctica pedagógica está trazado por una identidad propia y que



es necesario reconocer y respetar la palabra como elemento esencial de comunicación. El sentido y significado de sus pensamientos y saberes jamás deben cambiar aunque se expresen en otro idioma. Es por eso que esta propuesta retoma la razón de ser putumayense. Para sus habitantes no se debe olvidar que "don Carlos Tomoabioy, el cacique legendario de las comunidades Inca y Camëntsá del Valle de Sibundoy, el de los supremos ideales de vida y libertad, el de cuyos perfiles siderales o metafísicos resalta la sabiduría, BETIA, árbol que arraigó sus raíces profundamente en este valle que fue su mayor herencia para toda su comunidad".¹ (Tálaga, Amanda y Lagos Janeth. Simbología de Tejidos Camëntsá. Investigación. 1998. P.21)

El Camëntsá, orgullosamente, hace alarde de la Palabra como herencia sentida de los mayores. Cuentos mitos, ritos, leyendas se han constituido en vivos signos de interrelación entre generaciones primeras y últimas. La palabra es la autora de inmensos textos que ahora ahondan en el pensamiento camëntsá y que son ahora el pretexto del aprendizaje una lengua lógicamente desde el ámbito educativo. Las experiencias pedagógicas diseñadas en cada uno de los proyectos presentados, retoman los saberes de las etnias en mención. El bagaje de vocabulario y expresiones usadas en las prácticas orales y escritas del inglés son el pretexto de manifestación de su cultura.

Influencia de la cultura en el lenguaje

La cultura ejerce un efecto preponderante en el aprendizaje. Para Vigotsky (1896): "El

lenguaje ha desempeñado un proceso doble: no solo ha sido en si mismo una herramienta mental, sino también el medio esencial por el cual las herramientas culturales se transmiten" **2.** Bruner, J. S. Desarrollo Cognitivo y Educación. P.112. En la Normal Superior del Putumayo, los estudiantes se encuentran en una región donde existen de grupos étnicos con diferentes lenguas y, en ocasiones, es un tanto complicado encontrar un punto para lograr motivar para el aprendizaje de una tercera lengua como el inglés. Entonces, se puede asegurar que la cultura ha sido el medio para iniciar el aprendizaje de una tercera lengua. Todo parte reconociendo un contexto, un mundo externo, enfocado en pensamientos, costumbres, ambientes, sabiduría de un pueblo que, motivados por un lenguaje, hacen posible transformar una experiencia externa en interna. Es así que esta dinámica, simbolizada como un espiral, puede iniciarse desde el exterior hasta su interior, o viceversa, cuyo producto ha sido modificado por las diferentes estrategias de la enseñanza del inglés.

Esa riqueza cultural hace más interesante la "capacidad de captar el sentido de la cosas" que hacen y dicen las personas a su alrededor, el niño, Procura comprender su ambiente, buscándola manera de comunicarse con mayor certeza. El aprendizaje del inglés entraría entonces en esa relación entre cultura, lenguaje y comunicación. Desde lo propio, que es a la vez universal y que es a la vez manifestación universal del ser humano como lo es la cultura hasta convertirlo en parte de un lenguaje que traspasaría las barreras del conocimiento.

Los diferentes proyectos que enfatizan la enseñanza del inglés en la Institución edu-

cativa en mención tienen como base el enfoque semántico comunicativo y significativo. Este articula muchas situaciones entre ellas el intercambio social que exige ya que por medio de él damos y recibimos información de manera oral y escrita. Una función primaria de la comunicación es comunicar, y la interacción permite que los pensamientos, las experiencias, los sentimientos y opiniones se expresen por medio del lenguaje, así que se sirve del idioma para llenar las necesidades de comunicación. Además, permite que el estudiante sea crítico y reflexivo, llevándolo más allá del contexto real y objetivo.

El apoyo del proceso de aprendizaje del inglés debe darse desde la institución, llevando primero al aula de clase elementos familiares que enlacen su cultura y lenguaje con lo que se requiere. Es tarea de los maestros crear ambientes familiares para lograr una aproximación a un mundo real o en el que vive el estudiante. Así, en la medida que la escuela vaya acercándose a la vida social, irá adquiriendo realismo.

Bruner y Vigosky acuerdan que los niños comprenden y se apropian del lenguaje en interacción. Muchos autores, entre ellos Krashen, afirman que la interacción significativa se da cuando el hablante no está interesado en la forma sino en el mensaje, es decir, que hay espacios para cometer errores, y a la vez aprender de ellos.

La motivación elemento esencial del aprendizaje del inglés

La motivación es otro de los factores esenciales, soporte de esta propuesta, que invita a la acción y al manejo voluntario de un ter-

cer idioma como lo es el Inglés. En el ámbito educativo es un proceso que debe perdurar desde el inicio hasta el fin de una acción y que lleva al individuo a realizar una conducta determinada.

Como punto de partida, se puede mencionar que "Motivar es predisponer al alumno hacia lo que se quiere enseñar; es llevarlo a participar activamente en trabajos escolares. Así motivar es conducir al estudiante a que se empeñe en aprender, sea por ensayo y error, por imitación o por reflexión" (Adrews T. G 1970).

Entonces lo fundamental es conducir una actitud de necesidad de aprender a comunicarse en otro idioma que inmediatamente responderá a sus gustos e intereses personales o de su etnia perteneciente.

Acordemos que en esta región los motivos pueden tener una jerarquía, además de las necesidades afectivas de información, prima la necesidad de pertenencia a un grupo o cultura, sus saberes y pensamientos son motivos para dar cabida o no a una tercera lengua como lo es la confluencia de diferentes grupos de indígenas existentes en La Normal Superior del Putumayo; en ocasiones su lengua hace la resistencia al aprendizaje de otro idioma, sin embargo, el aprendizaje del inglés en este contexto puede estar definido por el reto de superar obstáculos de comunicación, propios de la cultura y participar de otras culturas si se tiene un alto nivel de motivación.

El aprendizaje de la lengua extranjera dentro del contexto social de la región Putumayo, más específicamente Sibundoy tiene múltiples variables entre ellas la ya mencionada cultura, que podría ser un obstáculo



desde esta propuesta pero que a través de la necesidad de dar a conocer los sentimientos y emociones fue vencida a través de la motivación. Este proceso se inició con la sensibilización a la otra persona, como una estrategia de apoyo al conocimiento humano, despertando el interés y gusto por comunicar lo que guarda en sí el hombre Camentsá, Ingano, habitante de esta región. Sabemos que tanto el niño como el adolescente indígena o colono de hoy atiende a las necesidades presentes por lo tanto el maestro debe anticipar el aprendizaje con la oportunidad de familiarizarse con lo que desea la juventud, partir de un contexto real posibilita una visión interna y externa de quien quiera aprender.

Este proceso permite abrir los espacios de comunicación dentro y fuera del aula provocando comportamientos distintos en los estudiantes y en las demás personas que se han unido al proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Aceptar otra lengua como vehículo de comunicación es una competencia que se debe desarrollar mucho más en esta región. Entonces la motivación resulta de una necesidad compleja que trastorne no solo la necesidad biológica, psicológica sino también la social que implique al estudiante como tal, su familia y su región.

Es importante resaltar, que no hay métodos, ni mejores estrategias si no hay motivación. Por tanto, el maestro debe procurar que la motivación involucre factores, personales y ambientales del estudiante para que el estudiante perciba un mejoramiento de sus capacidades y lo que le motivaría posteriormente a asumir mayores esfuerzos en

el desarrollo de posteriores actividades. Si aquellas estrategias de aprendizaje están trazadas por la lúdica, el sentido hedonista de la acción perdurará mucho más tiempo en la mente de los educandos. Cuando esa conducta motivadora se amplía hay más necesidad de aprender y lógicamente habrá más actividad.

Involucrados en el aspecto personal los niños de la Normal disfrutaban con placer agregando a su léxico palabras, expresiones significativas (input) a su lenguaje normal motivándolos a compartir algunas de sus experiencias en inglés usando sus habilidades: speaking, writing, reading y listening. Bruner agrega que el niño a través de su talento puede sistematizar y abstraer lo que necesita sin que se le explique. Un role play simulado a un role play espontáneo es que se logra después de una motivación.

Dentro de la enseñanza del inglés, el aprendizaje por ensayo o error es uno de los más efectivos; practicando un role play (juego de papeles) o una entrevista o cualquier otra práctica oral, en situaciones de comunicación se cuenta que tanto el receptor como el emisor tiende a repetir expresiones que un determinado momento no fueron entendidas pero con su reflexión y práctica consiente ha logrado construir una respuesta satisfactoria, ahora el mensaje ha sido entendido por quien lo escucha. Percibimos ya la superación del miedo a cometer errores si hay un ambiente emocional preparado.

Pero la gran necesidad de intentar nuevamente está inmersa en su gusto y el significado interno de su producción. La importancia sin duda lo da las diferencias indivi-

duales de los jóvenes, en el cual el maestro juega un papel fundamental, el apoyo hacia la producción con error o sin error es un indicador de cómo el joven prospera. "Past Events" es un proyecto de escritura donde los estudiantes aportan al desarrollo de las practica oral y escrita del inglés, que implementa la capacidad de escribir con claridad, los acontecimientos que vive o participa el estudiante son un complemento para el periódico escolar de su clase y del colegio, aquí es notable el proceso y el significado del artículo que se produce.

Estrategias pedagógicas

Las estrategias de aprendizaje son procedimientos específicos que se usan para desarrollar procesos de aprendizaje (Richard y Lockhart: 1994) considerados como activos, constructivos y contextuales. Activos porque persiste en la creación de formas diferentes para motivarse; Constructivo porque aportan de manera consciente o inconsciente a la formación del conocimiento y Contextuales porque parte de una realidad. Estas formas creadas tanto por el maestro o el estudiante han contribuido al proceso de apropiación del inglés el este contexto multicultural.

Lograr una alta competencia en el aprendizaje de otro idioma significa hacer una selección adecuada de estas herramientas que permiten solucionar las problemáticas de comunicación.

Existen varias tipos de estrategias que contribuyen directamente al aprendizaje de una tercera lengua y que se ven visualizadas a través de las actividades pedagógicas que soportan la propuesta:

1. Estrategias de apoyo: se encuentran focalizadas en la Motivación, pilar fundamental de

esta propuesta, su función es sensibilizar al estudiante para el aprendizaje significativo, tomando al ser humano como tal, permitiendo revisar los intereses, gustos y capacidades creando ambientes de confianza y la vez prepararlo para vencer cualquier obstáculo que se presente.

2. Estrategias de procesamiento, su centro es la repetición, proceso fundamental en el aprendizaje del inglés, su fin es conservar en la memoria la información por un corto o largo plazo si esta ha sido seleccionada. Contribuye a desarrollar las diferentes habilidades del inglés: speaking, hablar, writing, escribir, reading, leer y listening, leer. Guardar en su memoria frases, expresiones, palabras que permitan entablar una conversación formal o informal, extraer la idea principal de un texto o elaborar resúmenes etc.

3. Estrategia de Organización: su foco central es la Relación, el estudiante es capaz de jugar con los elementos seleccionados hasta lograr comparar y poder mejorar su capacidad de recordar.

4. Estrategia de Elaboración: su centro es el complemento. Exige revisar lo conservado en la mente para asociarlo y sentirse en la necesidad de añadir algo más e inmediatamente producir otro texto sea oral o escrito.

5. Estrategias de personalización: se centra en el pensamiento creativo, es así que imprime otra manera de ver las cosas, permitiendo reflexionar y criticar lo hecho.

Lo lúdico en las prácticas pedagógicas

El inglés debe convertirse en una asignatura de atracción para los pequeños y jóvenes dentro del aula. La adquisición de una lengua con ciertas prácticas diferentes



a las usuales, comenzando con la repetición impactan y permiten captar inmediatamente la atención y a la vez traspasar las barreras que impiden una comunicación efectiva. Aprender otro idioma de por sí, es divertido, saber que se puede decir muchas cosas de diferente manera lo hace más solicitado. Es así que la lúdica debe permear el contexto educativo por lo tanto requiere direccionar la mirada hacia la potencialidad del ser humano, a la disposición de un ambiente adecuado a las experiencias socioculturales que son la riqueza de una región.

Cuando hablamos de lúdica centramos todas nuestras ideas en el juego, ese hecho que permite direccionar la voluntad del ser humano, que cambia el estado de una situación tediosa o aburrido a algo alegre, que hace caso omiso al tiempo cronológico, que fortalece la relación escuela- maestro-familia, que transforma el conocimiento y hace crecer las ansias de comunicar. El juego es uno de los motivos en el aprendizaje de una tercera lengua aquí: el ideal y es que los estudiantes aprendan a comunicarse en inglés

El juego valora los aspectos motivacionales y muchas de las estrategias planteadas en un aula de clase son llamativas o satisfactorias para los niños y jóvenes cuando llevan el sello de recreación, gusto, emoción, interés, diversión, que son condiciones comunes al ser humano y que pueden propiciar en mayor nivel el aprendizaje. Son las que pueden modificar de manera sencilla algunos paradigmas creados por la sociedad. Por ejemplo, Vigotsky considera el juego como la expresión más genuina de la cultura de una sociedad. "asegura que

dicha temática debe estar estrechamente asociada a la naturaleza del lenguaje en uso a su probable origen y a las funciones que desempeñan" (García, p. 41)

En el proceso de diseño de prácticas pedagógicas que motiven el uso del inglés, se seleccionaron diferentes actividades lúdicas que fortalecieron las estrategias enunciadas anteriormente y que se centran en el juego como elemento de interés para los jóvenes. "Los juegos resultan dispositivos interesantes para el desarrollo de capacidades cognitivas, lingüísticas, emocionales, y sociales....espacio fértil para el despliegue tanto de la lengua oral como las capacidades cognitivas" (Celia Rosemberg 2001).

Para cierto grupo de niños indígenas aprender una lengua nueva sin previa necesidad es difícil, pero el contexto lo hace necesario cuando se parte desde sus vivencias. "Acting in English", actuando en Inglés, una actividad desarrollada con los grados 7,8 y 9º, invitó a muchos de los participantes a manifestar la creatividad y el entusiasmo; un espacio para fomentar la autoconfianza y a la vez vencer el miedo de enfrentarse a un público. La motivación fue el recurso favorable para lograr reconocer las diferentes habilidades de los jóvenes que entusiasmados promocionaban su aptitud con un discurso sencillo y claro en el otro idioma "El inglés". Cada demostración de una habilidad llevaba consigo el gusto, emoción y a la vez diversión. Estas prácticas son evaluadas por los mismos jóvenes, quienes como jurados escuchaban y observaban con gran expectativa y estar listo para lanzar su opinión en inglés tratando de que su reflexión sea clara para los asistentes y agradable para los participantes. Este

acto comunicativo procura un gran esfuerzo para los actuantes, en el discurso oral a manera de opinión es notable el uso adecuado de expresiones unas ya elaboradas en otras participaciones y otras con espontaneidad; además se notó un uso exclusivo de vocabulario

El juego dramático es una herramienta pedagógica que fortalece habilidades y actitudes del ser humano. El trabajo teatral realizado con los estudiantes Normalistas del grado sexto se encaminó en primera instancia a la motivación e importancia del Inglés dentro de un contexto comunicativo, sobre manera incentivando al adolescente como ser inteligente con muchas capacidades. Apoyar la comunicación con gestos, memorización de expresiones sencillas, adaptación de expresiones faciales y acciones que brindan seguridad a la persona, estas son las claves para llamar la atención y a la vez entender lo que se desea expresar. La importancia de esta experiencia radica más que todo, en valoración del clima afectivo y pedagógico, sentirse seguro dentro de un juego de roles creando a la vez su propio personaje. Además del desarrollo de la creatividad, el esclarecimiento de la literalidad y el esquema corporal y el manejo adecuado del espacio y del tiempo por parte del estudiante. La recreación de una historia se hace a partir de lectura interesante. Después de una agradable narración del un texto *The Little red riding Hood*, los adolescentes decidieron proporcionar una vez más un clima de mayor diversión y aprendizaje del inglés, entonces se propuso dramatizar la historia, cada uno de ellos seleccionó el personaje de su gusto y el parlamento correspondiente, logrando luego demostrar la pieza teatral ante un público.

Involucrar a diferentes personas en un ambiente rutinario puede ser un elemento favorable para activar la memoria que es indispensable para recordar ciertas frases que se convierte en esenciales para producir otras. Estas representaciones mentales, que forman un contexto cognitivo son efectivas cuando se retoman de un contexto familiar o cultural. Cuando los jóvenes de la comunidad indígena camentsá representan sus danzas en frente de los compañeros y explican su significado, no solo es la danza la demostración de su cultura sino como ellos dieron su tarea de interpretar su pensamiento en inglés. "La narración no es solo un género discursivo que permite comunicar a otro una experiencia sino también una representación cognitiva que organiza el pensamiento y memoria" (Bruner, p. 86)

En el juego, la asignación de roles permite que los jóvenes se ejerciten o ensayen el lenguaje de las situaciones concretas que le exigen entender y estar preparado para responder inmediatamente. Esta estrategia conlleva al desarrollo de la competencia comunicativa en forma oral, refuerza la conversación que tiene tendencia a la espontaneidad, pareciéndose a un diálogo informal que en ocasiones no existe asignación de previos turnos.

Toda conversación, así sea informal, debe tener un orden: una apertura: los interlocutores abrían su diálogo con frases como *How are you?. Hello, are you good?. Una Orientación: para introducir el tema frases como WHAT DO YOU DO EVERY DAY?, DO YOU GET UP AT FIVE O'CLOCK?* En el desarrollo de la conversación habían intercambios de preguntas como: *HOW OFTEN DO YOU PRACTICE ENGLISH?. DO YOU HAVE*



BREAKFAST WITH YOUR FAMILY?. En la conclusión despedían a sus compañeros agradeciendo su participación.

Conociendo el ambiente donde se desarrollan los estudiantes, es importante que el maestro proponga actividades que realmente llamen la atención; el maestro debe convertirse en un intérprete de las acciones de los protagonistas. Participar en situaciones de interacción representadas en un juego, hace parecer más fáciles las cosas, desde las formas hasta las palabras o expresiones que se produzcan fluyen de sus bocas sin importar los errores que se cometan. La textura de estas situaciones de juego- así como la de otras situaciones de interacción y comunicación es tanto lingüística como no lingüística; sus gestos son acompañadas de expresiones en inglés que llevan una serie de significados porque interpretan el momento y acción representada, son palabras que son consultadas en su diccionario o escuchadas en clase u organizadas a través de sus experiencias.

Reconociendo la belleza y la amplitud de mi colegio y la variedad de clima que presenta la región; la actividad planeada HOW TO MAKE ABEAUTIFUL KITE, permitió conocer sobre todo la gran imaginación y creatividad que mostraron los estudiantes que finalmente terminaron negociando significados para poder expresar el proceso de la elaboración de su cometa

Tomar el espacio físico como medio para las prácticas del inglés implica "libertad" desde el momento la creatividad aflora con facilidad de igual la asignación de roles, aunque cada estudiantes conoce el desenlace tradicional y fatal de aquella

niña "caperucita roja" The Little red riding Hood" muchos tratan de buscar otro final diferente.

Al inicio de la experiencia de la enseñanza del inglés (2004), se incorporó la música a las diferentes clases, descubriendo un gusto inmediato en los estudiantes. La búsqueda de canciones en inglés que tenga un mensaje adecuado para los jóvenes fue mutua, pero inmediatamente surgieron estrategias y formas para apropiar las prácticas del inglés a la vida cotidiana de los estudiantes, fono mímicas, transcripción de canciones sencillas del español al inglés; luego recorrer los espacios libres y rescatar las rondas infantiles e involucrar no solamente a los jóvenes de sexto, séptimo, octavo sino también a los niños y jóvenes de la Normal Superior. Simultáneamente, el festival de la canción de la Normal Superior se ha institucionalizando como un evento importante cuya participación ha trascendido a eventos de otros lugares del departamento como también al departamento de Nariño.

Cada dos años los estudiantes de la institución participan de actividades como EL REINADO ECOLOGICO, este proyecto es liderado por los profesores de CIENCIAS NATURALES, apoyados por los docentes de las diferentes áreas. Reflexionar sobre la conservación del medio ambiente es uno de los objetivos que este proyecto lúdico recreativo tiene. En esta oportunidad el área de inglés participa de este evento motivando a llevar a los habitantes de este hermoso Valle, en especial a los estudiantes a tener una conciencia ambiental. Cada candidata o participante elaboró con su grupo los mejores mensajes ecológicos que se sustentado en clase.

Se considera que las diferentes prácticas del inglés han ido abriendo espacios de participación en los ambientes escolares, es así que en las primeras horas de la mañana, cierto días, se realiza en el patio principal de la Normal Superior, un encuentro con todos los estudiantes de la básica secundaria y Ciclo de Formación Complementaria y maestros. Desde el PEI se creó un espacio para hablar de valores; los estudiantes de inglés de los grados séptimos y octavos fueron invitados a leer algunos apartes de la biblia y luego reflexionar sobre ellos, terminando con las oraciones HAIL MARY y OUR FATHER. Han sido prácticas que fortalecen el gusto por aprender más el inglés.

El juego puede convertirse en un marco donde se aprende una lengua. Cuando los niños acompañan sus acciones, producto de su emoción o gusto están realizando distinciones de conceptos que le ayudan a convertirlas en afirmaciones, negaciones o preguntas que invitan a una narración, descripción o diálogo de lo que está haciendo o quiere hacer. Convertir en rutinarias (en el buen sentido) las prácticas dentro o fuera del colegio, es girar el aprendizaje hacia la mente hacia lo sociocultural y pretender que cada acción sea un juego sería lo ideal que es necesario seguir trabajando. No olvidemos que existen otros contextos que están compitiendo con la realidad educativa; la influencia de los medios de comunicación (TV, Radio, Internet), podrían direccionar negativa o positivamente el aprendizaje si no se los involucra adecuadamente., es preferible que estas herramientas sean de participación directa del aprendizaje.

La cultura en las practicas ludico -pedagógicas

El estudiante indistintamente a la etnia que pertenezca, se involucra activamente en el

aprendizaje del inglés si hay un contexto que le es familiar. Se procura, entrelazar tradiciones culturales características de nuestro pueblo Sibundoyense tanto el Carnaval del Perdón Clestrinye característico de la comunidad Camentsa, como el Carnaval de Blancos y negros propio de Putumayo y Nariño, dentro de nuestras aulas de clase y en programas culturales realizados a nivel institucional, como previamente se había mencionado en distintas áreas a fin de que nuestros alumnos vivencien su cultura la y la manifiestan mediante el lenguaje expresando el significado de estos eventos tan importantes en los diferentes idiomas: Camentsa, español e inglés.

Se cuenta con la ventaja de que estos eventos son de conocimiento público. En el proceso de explicación de los eventos, los estudiantes tanto indígenas como blancos usan indumentaria indígena para hacer representaciones o dramatizaciones y en su mayoría muestran respeto y orgullo al portar estos trajes característicos.

Esta es una muestra:

Los jóvenes, agrupados y con rostro alegre, danzan y entonan canciones como estas:

Carnaval, carnaval, carnaval, carnaval.
Vamos todos donde el gobernador,
Vamos todos donde el gobernador.

Camentsa: lengua de los indígenas Camentsá del Valle de Sibundoy.

Clestrinye, clestrinye, clestrinye, clestrinye.
Suajnnÿetscangmandadbioi (Cabildoye),
nyetscangmobeconá
(shembasengboyabasengmobeconá).



Inglés:

Carnival, carnival, carnival, carnival.
Everybody, we go to governor,
Everybody, we go to the governor

Se conduce y estimula al estudiante, a realizar un esfuerzo intencionado consciente para recuperar su cultura, para mejorar su aprendizaje en el inglés, mediante dramatizaciones, debates, creación de narraciones, elaboración de videos, danzas, periódicos, disfraces, dibujos, Festival de la canción. El maestro crear los espacios propicios de acuerdo a la edad e intereses para que tanto en su lengua materna como en inglés puedan expresar sus emociones y pensamientos como el legado indígena lo propone. Estos realmente momentos marcan la vida de los estudiantes.

Las competencias comunicativas en la enseñanza de una tercera lengua

Todos los aprendizajes necesitan poner en juego las competencias que posee cada estudiante. Esa habilidad o estado que permite producir un lenguaje de manera situacional y socialmente aceptada, incluye: cuándo hablar, cómo hablar, de qué hablar, de acuerdo a los actos comunicativos que se hacen viables a través de las actividades lúdicas que se planean. Una actividad bien diseñada, apoyada por la motivación permanente y las diferentes estrategias de aprendizaje, augura un éxito en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Una competencia se desarrolla aún más si se plantean mayores oportunidades de interacción, que permite comparar, conocer y producir algo nuevo. Así, una actividad

planteada acorde a los motivos de aprendizaje de los estudiantes, los lleva a desempeñarse en los distintos ámbitos que hace la vida humana.

Los proyectos fortalecidos a través de esta propuesta, lógicamente refuerzan las competencias gramaticales, discursivas, sociolingüísticas y estrategias. Direccionar las habilidades auditivas, de expresión oral, de expresión escrita, de comprensión lectora se realiza a través de la adaptación de las estrategias de aprendizaje. Su avance es manifestado cuando un estudiante interactúa sin ningún temor con sus compañeros, maestros o con otros medios, así fuere que faltase "fluency and accuracy" fluidez y precisión.

El término competencia, que se refiere a la capacidad de hacer desde su ser, afronta la difícil situación de apropiarlo a una cultura hasta volver propio otra lengua diferente. La competencia cognitiva y demás, tendrán que resolver otras situaciones que internamente se jugará con la una motivación interna, la de desear involucrarse directamente con el mundo de la comunicación, pero este estado no es perceptible para mayoría de los estudiantes de la Normal Superior.

Pero cuando se habla de actos comunicativos, desarrollados a través de la actividades lúdicas muy bien planeadas, como es el caso de este proyecto, tanto el maestro como el estudiante está inmerso en la competencia comunicativa, pero antes el maestro ha tenido que indagar más de la cultura y su lengua para luego fácilmente participar y planear exitosamente; por lo tanto el conocimiento como sus reacciones

han hecho que una lengua extranjera tenga un uso espontáneo y creativo acoplándose a las diferentes competencias lingüísticas y extralingüísticas que proponen los estudiosos de las lenguas. El aprendizaje de una lengua debe ser flexible, sin presiones, con la naturalidad para llegar a nivel de eficiencia.

Reflexiones pedagógicas

Transformar una información es un proceso complejo de una lengua, primero se debe reconocer un evento como significativo, luego recordar, pensar, adecuar lo producido en otra lengua depende de la creatividad y la capacidad de hacerlo de cada uno hablante; por lo tanto la comunicación tomará un gran tiempo para que sea efectiva.

Es importante tener ciertas precauciones para que el joven pueda usar una lengua diferente a su lengua para poder participar en el juego de la comunicación, a sabiendo que el significado de sus pensamientos no podrán llevar el sello de la identidad que cada cultura tiene, sin embargo es un riesgo que se adquiere; lo fundamental es que ha comprendido que y diferentes formas de dar a conocer lo que se siente o piensa; además dentro de su uso es capaz de reconocer los fenómenos lingüísticos cuando se presentan ejemplos de los mismos en otras actividades y es gratificante saber que le es fácil utilizarlo sin ningún problema. Contrastar es un elemento esencial para llegar a este estado, observar y llegar a comprender los fenómenos lingüísticos que pasan en un discurso, es así que la normatividad, la gramática pasan en ocasiones desapercibidos.

Las diferentes estrategias de aprendizaje están inmersas en cada una de las activida-

des pedagógicas diseñadas en la propuesta, desde lo lúdico cada uno de ellas llevaron a explorar y desarrollar las "habilidades sociales y conocer los aspectos culturales propios de la lengua que se aprende". **8.** Ministerio de Educación Nacional. Formar en Lenguas Extranjeras. ¡El Reto!. Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjera. P.12

La música es uno los enlaces entre el gusto y aprendizaje del estudiante; el desarrollo del Festival de la Canción Mensaje en Inglés a nivel institucional, las dramatizaciones que apropian los roles, la creación de su propio periódico mural, el Reinado Ecológico, la elaboración de material didáctico y otras, son actividades que llevan impreso lo lúdico, la motivación y la valoración de la cultura y que notan mayor ganancia en el espacio y uso del inglés en la Normal Superior del Putumayo.

Según lineamientos Curriculares, el enfoque comunicativo reúne todas las características para que una lengua sea comunicativa. La subcompetencia Sociocultural es el elemento que decide el porque, cómo y en qué situaciones aprender una nueva lengua, con seguridad que el propósito no es la de reemplazar una lengua nativa sino impulsar la comunicación desde su contexto. Al encontrarse dentro de una aula de clase donde es grande la afluencia de comportamientos y gustos, muchos de los niños caméntsá, inganos, negros y colonos sintieron mucha atracción, aunque su idiosincrasia no les permitió expresarlos en el momento esperaron participar activamente en la estrategia direccionada por el PEI del colegio "aprendizaje por proyectos" en la cual cada asignatura o área fortalece el quehacer pedagógico a través de sus propuestas.



Dentro de sus manifestaciones positivas logradas por las actividades lúdico-pedagógicas de la propuesta, el joven tiene la oportunidad de proyectar muchas de sus habilidades que involucraron primeramente el contexto familia, cultural y social encontrando primeramente aproximaciones fonéticas entre su lengua y el inglés, que sería otro aspecto muy complejo de seguir estudiando en la propuesta, la manera como este grupo de estudiantes juegan con su pronunciación, organización de ideas y luego la producción de un corto discurso tratando de interpretar su forma de pensar. Así lograron iniciarse en el reto de aprendizaje del inglés.

La enseñanza de una lengua extranjera en contexto multicultural no debe aportar al despojo de arraigos culturales, si la experiencia ha sido dentro de un salón de clase donde confluyen determinados grupos étnicos: indígenas, blancos, negros, la actitud debe ser de respeto ya la vez de motivación; valorar lo cultura inmersa en cada ser presente es tarea de la educación.

Referencias bibliográficas

- Bruner, J. S. Desarrollo Cognitivo y Educación. Morata. Madrid. 1995.
- Enciclopedia de Pedagogía Siglo XXI. Camuñas Nuria y Pérez Miguel. Motivación, Ansiedad y Atención. Epasa. Tomo 1. Páginas 137 a 160.
- García, Enrique. Vigotski. La Construcción Histórica de la Psique. Trillas. México 2000.
- Jiménez, Carlos. Pedagogía de la Creatividad y de la Lúdica. Emociones, Inteligencia y Habilidades Secretas. Magisterio. Bogotá. 2010. Págs. 31 a 61
- Ministerio de Educación Nacional. Lineamientos Curriculares para Idiomas Extranjeros. 1999.
- Ministerio de Educación Nacional. Formar en Lenguas Extranjeras. ¡El Reto!. Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjera: Inglés. 2006.
- Medina, Alberto. Didáctica de los Idiomas con Enfoque de Competencias. ¿Cómo enseñar el castellano y los idiomas extranjeros en cualquier nivel de educación?. Ediciones Ceped. Barranquilla 2006.
- Rojas, Leyla. Cómo aprende los niños una lengua extranjera. Magisterio. Bogotá 1998.
- Sarlé, Patricia. Lo Importante es Jugar. Cómo entra el Juego en la Escuela. Homo Sapiens. Argentina 2010.
- Tálaga, Amanda y Lagos Janeth. Simbología de Tejidos Camëntsa. Investigación. 1998.